

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话：0871-64145503 64196335

传真：0871-64196335

QQ：924573506

E-mail: ynta4196@126.com

网站: www.ynta.org

2013 年 7 月 5 日

总第五十九期

中国翻译协会 关于开展资深翻译家表彰活动的通知

中国译协（通）字〔2013〕198号

各分支机构、单位会员：

2013年中国译协继续在社会广泛开展对资深翻译家进行表彰的活动。请各分支机构和单位会员根据“关于开展表彰资深翻译家活动的决定”的要求，做好2013 年度资深翻译家推荐工作，于2013年8月15日前提交加盖推荐单位、分支机构或单位会员公章的“资深翻译家登记表”、资深翻译家推荐名单。中国译协将对被推荐者进行审核，最终确定表彰人选。

受表彰的资深翻译家的标准：年满65周岁以上，从事翻译（含笔译和口译）工作30年以上，在翻译工作中成绩卓著。

中国翻译协会

2013 年 6 月 10 日

备注：请有意申报资深翻译家的推荐单位或个人到省译协秘书处领取表格。

中共云南省翻译工作者协会党支部成立

经中共云南省社科联直属单位委员会批准，中共云南省翻译工作者协会党支部于 2013 年 4 月 25 日正式成立。党支部委员会由七名成员组成，李留保（书记）、夏文义（宣传）、张永康（组织）、李兆顺、宋天佑、严建文、赵松毓。“组织关系在外地或无接收单位的属云南省翻译工作者协会会员的党员同志，组织关系可转入省社科联直属单位党委。”有意向申请加入中国共产党的我会会员，可通过向我会提交入党申请，由我会向省社科联直属单位党委上报。

省译协召开英语翻译研讨会

我会于日前组织了 10 余名会员参与了约 60 万字的中译英翻译工作，为了总结经验、交流翻译工作心得，探讨翻译过程中出现的问题，我会于 2013 年 6 月 22 日-23 日在安宁召开英语翻译研讨会。施明辉会长、张晓明副会长、赵松毓秘书长出席研讨会。与会译员纷纷发言，并就自己在翻译过程中遇到的问题提出自己的观点供大家探讨。例如，夏老师提出，对一些中文词语在不同场合要选用不同英文，才能更为贴切：如“住宅”就可分为“apartment”，“house”，“residence”乃至“villa”等，“事情”可译为“task”（政府），“pursuit”（社会）等，“行为”可译为“behavior”，“action”，“conduct”。另外，不少中文表达也要经过认真推敲，才能选出比较好的英文对应译法。最重要之处在于确定主语所在，尤其对于长达几行的四字长句就更是如此，只有先确定了主语，方可确定谓语以及句子架构。张老师提出：不管原文如何，都应该尽量从受众的角度出发，进行合理化处理。企业宣传比较“虚”，具体翻译工作中应该化“虚”为“实”，抓住“实质”，此类稿件并非逐字对应才好，因为中英文行文要求差异很大。

施会长做了总结性发言：翻译工作总是一项“遗憾”的事业，也正因为如此，才有研讨会的必要。译者在翻译中不可避免地会存在价值观引入和取向的问题，特别是在双方观点不同时，译者应尽量保持“中立”，不要过多“带入”自己的立场或修改他人的立场（不等同于没有自己的观点）。译者必须扩大知识面，增加自己的专业知识，需要具备深厚功底，否则难以胜任翻译工作。研讨会很有意义，大小稿件做完后都可研讨、总结，希望多开此类研讨会，利于提高，开阔思路。译界译派众多，译文多样，如“Good News”可译为“新闻”，也可译为“福音”，不要相互否定，学习别人，充实自己，实实在在做学问。

英语沙龙的法国人

三年前，在白马英语沙龙出现过一位法国人 K 女士，她除了用英语参与交流外，还经常找中国人练习说普通话，尤其是她能熟练地写一手好汉字，并且中国小说不离身。显然，她中文的读写功底远超其听说能力，这和一般老外学习中文是相反的。出于好奇，我和她交上了朋友。

她家在巴黎，是位心理学工作者，曾在当地苦学过五年汉语。退休后，她仍不惜代价地奔波于北京、昆明等院校继续深造。她的执着是源于其长期从事心理学专业的经历。

因为她所接触的对象大多是有生活压力、精神异常、情绪失控或存在心理障碍的人群，急需专业人士给予疏导和调理，而这个过程是漫长而艰巨的，但不论采用何种方式去解决，都离不开“稳定”和“平衡”。K 女士认为，她在学习汉语中发现，汉字的构架足以体现上述需求，因写汉字是从“横平”、“竖直”和“一撇一捺”开始起笔，前者稳、后者撑，若大量练习书写必可积累起心理和情绪上的稳定和平衡，从而达到意想不到的精神调理效果（笔者也向她作了补充：用中国的软、硬笔书写汉字，其运笔走势都似乎中国功夫的肢体招式，相互韵脉相通、遥相呼应，皆能起到相同的作用，这正是中国传统文化的博大精深之所在）。

一直以来，她力图把书写汉字纳入心理治疗的辅助手段，因为她本人已从多年书写汉字中找到了晚年的安定与乐趣。她很热衷于用中文书信，至今本人还保留了她从巴黎寄出的六封全中文来信。这是十年来唯一出现在英语沙龙并下足功夫把写汉字拓展到心理治疗领域的特别的老外-----一位善良的法国老人。

白马英语沙龙 刘文秀撰稿

（备注：白马英语沙龙每周三、六晚 7 点至 9 点由老外主持并备快餐，联系电话：15308853606）

云南省翻译工作者协会积极参与迎接南博会公示语翻译工作

一、参加市语委办社会用字（含外文）检查工作

为了以崭新的市容市貌迎接南博会的召开，向世界展示昆明良好的文明形象，昆明市语言文字工作委员会办公室决定对昆明市社会用字（含外文）进行一次检查，并于 2013 年 4 月 17 日向我会发了一份关于派员参加迎接南博会主城区社会用字（含外文）检查工作的函，邀请四名英语翻译参加此次公益活动。我会领导十分重视本次活动，于 4 月 22 日选派了四位常务理事、资深翻译家到昆明市教育局参加了专家抽查组成员培训会议。4 月 23 日，四位资深翻译家被分到 4 个组，与市委宣传部、市外办、市教育局、市公安局、市工商局、市园林局、市文明办、市旅游局、市文广体局、市人事局等单位代表共同对昆明长水机场、火车站、翠湖公园周边、南屏步行街四个片区进行了检查，并将检查中发现的问题及修改的建议汇总交给市语委办。待市语委办整理后，统一交由南博办处理。

二、审定昆明市公安局交警支队交通标志英文翻译

应昆明市公安局交警支队之委托，申请由云南省翻译工作者协会和云南省公示语翻译专家委员会对“2013 年更换交通信号灯和交通标志工程”之交通标志项目所涉道路名、路名等英文翻译进行审定，我会于 2013 年 5 月 2 日下午 3 点组织省公示语翻译专家委员会委员在省外办召开专家讨论会，共有 8 名委员出席会议，与使用单位的相关人员一起对所涉路名之英文译文逐条进行了研究，并达成了最终审定意见，供委托单位参考使用。同时，专家们还对英文的字体、排版等提出了专业的建议，供制作方参考。

三、审定昆明市交通运输局旅游景点标志英文翻译

应昆明市交通运输局之委托，申请由云南省翻译工作者协会和云南省公示语翻译专家委员会对“昆明市出入城段高速公路增设旅游景点标志”所涉旅游景点、地名等英文翻译进行审定，我会于 2013 年 5 月 6 日下午 3 点组织省公示语翻译专家委员会委员在市交通局会议室召开专家讨论会，共有 7 名委员出席会议，与使用单位的相关人员一起对所涉旅游景点、地名之英文译文逐条进行了研究，并达成了最终审定意见，供委托单位参考使用。

四、参与南博会专场文艺演出《春城之约》节目歌词、朗诵词翻译

受南博会组委会委托，我会组织省公示语翻译专家委员会委员参与首届中国-南亚博览会、第 21 届中国昆明进出口商品交易会专场文艺演出《春城之约》节目歌词、朗诵词翻译工作，并由另外两位专家审核定稿。译文得到了委托单位好评，并在文艺演出时显示在大屏幕上。

部分审定译文如下（仅供参考）：

名称	原英文译名	建议修改译名
石林景区	Stone Forest Scenic Spot	Stone Forest Scenic Area
世博园景区	World Horticultural Expo Garden	World Horti-Expo Garden
金殿景区	Golden Temple Park	
世博园金殿景区	Expo Garden & Golden Temple Park	World Horti-Expo Garden & Golden Temple Park
云南野生动物园	Yunnan Wild Animals Park	
昆明动物园	Kunming Zoo	
翠湖公园	Green Lake Park	
大观公园	Daguan Park	Grand View Park
九乡景区	Jiuxiang Karst Cave Scenic Spot	Jiuxiang Scenic Area
螺蛳湾国际商贸城	Luosiwan International Mart	Luosiwan International Trade Center
官渡古镇	Ancient Guandu Town	Guandu Town
阳宗海度假区	Yangzong Lake Resort	Yangzonghai Lake Resort
抚仙湖度假区	Fuxian Lake Resort	
阿庐古洞	Alu Ancient Cave	Alu Cave
彩色沙林	Colorful Sand Forest	Sand Forest
恐龙谷	Dinosaur Valley	
轿子雪山	Jiaozi Mountain Scenic Spot	Jiaozi Snow Mountain
盘龙寺	Panlong Temple	
安宁温泉	Anning Hot Spring	
云南民族村	Yunnan Nationalities Village	
西山景区	Xishan Mountain Scenic Spot	Western Hills Scenic Area
西山民族村景区	Xishan Mountain & Yunnan Nationalities Village	Western Hills & Yunnan Nationalities Village
野鸭湖	Wild Duck Lake	
东川红土地	Dongchuan Red Land Scenic Spot	Dongchuan Red-soil Land
昙华寺公园	Tanhua Temple Park	
黑龙潭公园	Black Dragon Pond Park	
郊野公园	Jiaoye Park	
海埂公园	Haigeng Park	
筇竹寺	Bamboo Temple	
杭瑞高速	HangRui Expwy	Hangzhou-Ruili Expwy
北部客运站	N. Passenger Station	N. Coach Station
春城路	Spring City Rd.	Chuncheng Rd.
滇缅大道	Yunnan-Myanmar HWY	Dianmian Rd.
二环快速（A线）	2nd Ring Rd. (Route A)	
西北三环	NW. 3rd Ring Rd.	